

# Préactes

日本フランス語教育学会  
2010 年度春季大会  
Congrès de printemps 2010  
Société Japonaise de Didactique du Français

2010年5月28日（金）  
於 早稲田大学 小野記念講堂  
Vendredi 28 mai 2010  
à Ono Kinen Kodo, Université Waseda

5月29日（土）には日本フランス語フランス文学会との  
共催ワークショップが行われます。

「フランス研究・フランス語教育の現状と課題」  
早稲田大学26号館地下 多目的講義室 15:45 ~ 17:45

## *Programme du congrès*

salle A : 小野記念講堂地下 2 階ホール Ono Kinen kôdô, 2<sup>e</sup> sous-sol, Hall

salle B : 26 号館 3 階 302 教室 Bâtiment 26, 3<sup>e</sup> étage, Salle 302

12h30~ 受付 Accueil

13h00~13h15 開会式 Ouverture (salle A)

13h15~13h55 総会 Assemblée générale (salle A)

14h00~15h00 講演 Conférence [en français] (salle A) pp.1-2

休憩 *Pause (15h00~15h10)*

15h10~16h40 シンポジウム Table Ronde [en japonais] (salle A) p.3

15h10~16h40 シンポジウム Table Ronde [en français] (salle B) p.4

休憩 *Pause (16h40~16h50)*

16h50~18h20 研究発表 Communications (salle A) pp.5-6

16h50~18h20 研究発表 Communications (salle B) pp.7-8

18h30~18h40 閉会式 Clôture (salle A)

懇親会 *Soirée amicale (19h00~21h00)*

レストラン「西北の風」早稲田大学大隈記念タワー (26 号館 15 階)

*Université WASEDA, Ôkuma Kinen Tower (Bâtiment 26, 15<sup>e</sup> étage)*

5 月 29 日 (土)

15h45~17:45 日本フランス語フランス文学会との共催ワークショップ p.9

「フランス研究・フランス語教育の現状と課題」

早稲田大学 26 号館地下 多目的講義室

## Identité nationale et laïcité

Jean BAUBÉROT (Président d'honneur de l'École Pratique des Hautes Études)

La représentation de l'identité française est sous jacente dans beaucoup de débats politiques en France, et notamment dans les débats concernant la laïcité. En fait, depuis plusieurs siècles, la question politico-religieuse se trouve au cœur de l'identité française. Avec l'Edit de Nantes (1598), qui mit fin à 40 ans de « guerres de religions », la France dissocia citoyenneté et appartenance religieuse à une époque où cela n'était pas courant. Mais cet Edit fut révoqué (1685), et appartenance nationale et religion furent unifiés selon le principe : « un roi, une foi, une loi ».

Plus tard, le 'conflit des deux France', qui traverse la Révolution française et se prolonge au XIXe siècle, met aux prises deux représentations de l'identité nationale : l'une qui conçoit la France comme « la fille aînée de l'Eglise (catholique) » et l'autre pour qui son identité ne comporte pas de dimension religieuse ; elle est fondée sur la Déclaration de 1789.

Au XIXe siècle, sept régimes politiques différents se succèdent. Cette instabilité est due au dilemme Monarchie/République, lié aux deux représentations divergentes de la France. A la fin du siècle, l'affaire Dreyfus s'inscrit dans ce contexte. Un certain catholicisme tente de déstabiliser la République. Cela entraîne la recherche par certains républicains d'une « laïcité intégrale », qui vise le dépérissement de la religion. Des deux côtés, on refuse le statut de « vrai Français » à ses adversaires.

Pourtant, si les haines de la droite nationaliste sont assumées, la transformation de l'anticléricalisme en doctrine de haine est contraire à l'idéal républicain et démocratique. Les républicains politiquement libéraux l'emportent avec la loi de séparation des Eglises et de l'Etat, votée en 1905. Cette loi devient la règle essentielle de la laïcité en France. Elle effectue une double rupture. D'abord une rupture envers toute conception où l'identité politique de la France aurait une dimension religieuse ; ensuite une autre rupture avec la visée de la « laïcité intégrale » et, plus généralement, du contrôle de la religion par l'Etat, qui est davantage une « religion civile » (J. J. Rousseau) qu'une véritable laïcité. Séparée de la sphère politique, la religion devient un libre aspect de la société civile, dont les lois libérales de la IIIème République ont favorisé le développement.

La (relative) Union Sacrée de 1914, lors du début de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale aurait été impossible avant la loi de 1905 et, en 1946, la République est devenue constitutionnellement « laïque » alors que la gauche et le MRP démocrate chrétien se partageaient le pouvoir.

La représentation de l'identité nationale était-elle devenue consensuelle ? Pas complètement car un conflit subsistait sur l'école : des laïques militants estimaient toujours que « deux jeunes gens » apprenaient deux visions différentes de la France, dans « deux écoles » (l'école publique laïque et l'école privée le plus souvent catholique). La laïcité, invoquée alors essentiellement sur cette question, restait le marqueur d'une identité de gauche. Pourtant, quand la gauche, parvenue au pouvoir, a voulu intégrer l'école privée sous contrat dans un grand service laïque de l'éducation nationale (1982-1984), l'opinion publique n'a pas suivi. Après la modernisation de l'Eglise catholique au Concile de Vatican II (1962-1965), il n'était plus crédible de penser que les « deux écoles » enseignaient deux France opposées. Si, comme dans toutes les sociétés démocratiques, des visions différentes existent toujours, le conflit des « deux France » a pris fin en 1984.

A partir de 1989, une autre laïcité s'emboîte sur celle de l'ancien conflit des deux France. Elle n'a pas la même historicité et s'enracine dans l'histoire de « l'Empire colonial » et de la décolonisation. Elle ne relève pas de la même géo-politique car elle n'est plus liée à un conflit hexagonal, mais à la peur d'une mondialisation sous hégémonie « anglo-saxonne », des flux migratoires et de l'islamisme politique transnational. Sa construction sociale est différente : 15 ans d'« affaires » de foulard très médiatisées ont précédé la décision politique d'une loi « de laïcité ». Votée en 2004, elle interdit le port de « signes religieux ostensibles » à l'école publique laïque. Enfin, les forces politiques ne sont plus les mêmes : en 2003, le « Rapport Barouin » affirme que la laïcité est devenue aussi une « valeur de droite ». La laïcité est donc un nouvel enjeu politique, non plus dans l'opposition gauche-droite, mais comme instrument d'une surenchère où l'on vise à faire paraître son adversaire comme moins laïque que soi-même.

La laïcité semble alors être devenue une représentation consensuelle de l'identité nationale, mais sa vision dominante risque de se lier à une représentation frileuse de cette identité où (un peu comme lors de la « laïcité intégrale ») la République se croit fragile, menacée. Dans une telle optique, les 'anciens Français' (ou « Français de souche ») seraient considérés par essence comme laïques, tandis que les 'nouveaux Français' (les descendants d'immigrés) devraient prouver qu'ils le sont. Les récents débats sur la « burqa » montrent cependant qu'une partie des tenants actifs de la laïcité n'acceptent pas de la relier à une vision essentiellement défensive de l'identité nationale.

## シンポジウムTable Ronde

(en japonais)

Salle A 15h10~16h40

### 司会 *Modérateurs* :

田辺保子 TANABE Yasuko (放送大学 Université des Ondes)  
白井春人 SHIRAI Haruto (大東文化大学 Université Daito Bunka)

## 日本におけるフランス語教育 — 過去から未来へ —

### L'enseignement du français au Japon : le passé et l'avenir

### パネリスト *Intervenants* :

野村二郎 NOMURA Jiro  
(筑波大学名誉教授 Professeur émérite de l'Université de Tsukuba)  
戸張規子 TOBARI Noriko  
(慶應義塾大学名誉教授 Professeur émérite de l'Université Keio)  
加藤晴久 KATO Haruhisa  
(東京大学名誉教授 Professeur émérite de l'Université de Tokyo)

発足から 40 年。日本における「フランス語教育」の進展を目指し、会員数 500 名あまりで、1970 年に創設された本学会は、その後数回の名称変更を経て、今日では会員数 700 名ほどの「日本フランス語教育学会」を形成するに至っている。

世界におけるフランス語のプレゼンスは政治、経済、文化の全地球的流れの中で変化してきた。それに伴い日本でのフランス語教育も、その内容、メソッド、カリキュラムなどの変遷を経験してきている。

本シンポジウムでは、なぜ仏文学会から独立せねばならなかったのか、本学会立ち上げの目的や意図、そして学会として日本のフランス語教育の進展にどのようにかわり、サポートしてきたかなど、仏検の創設や FIPF の世界大会日本開催等の事例にも触れ、当初より本学会の継続と発展に大いに尽力くださった野村二郎先生、戸張規子先生、加藤晴久先生をパネラーにお招きし、設立からの 40 年の流れをたどろうとするものである。

**講演 Conférence**

(en français)

Salle B 15h10-16h40

司会 **Modératrice** : 北村亜矢子 KITAMURA Ayako (上智大学 Université Sophia)

**Témoignage phonétique ou Découverte du rythme du français  
par ou dans ses comptines**

講演者 **Conférenciers** :

**Claude ROBERGE** (上智大学名誉教授 Professeur émérite de l'Université Sophia)

**小川由佳 OGAWA Yuka**

(元上智大学非常勤講師 Ex-chargée de cours à l'Université Sophia)

A la recherche d'une méthode pour aider les japonophones dans leur apprentissage de la langue française.

1. Une expérience peu banale en 1964 :  
Tokyo 1 - Paris - Zagreb - Tokyo 2
2. La découverte d'un entraînement
  - 1) par et pour le corps
  - 2) précoce
  - 3) global
  - 4) rythmé - les comptines
3. Observations finales

参考文献

クロード・ロベルジュ監修(1994)『ヴェルボトナル法入門：ことばへのアプローチ』(ヴェルボトナル法実践シリーズ；第1巻)，第三書房

クロード・ロベルジュ 道関 京子(2000)，『失語症の治療—JIST(全体構造)法 (ヴェルボトナル法実践シリーズ (第3巻))』第三書房

Claude Roberge (2002)，『21世紀フランス語表現辞典：日本人が間違えやすいフランス語表現356項目』，駿河台出版社

クロード・ロベルジュ、河野 万里子、小川 裕花(2010)，『ロベ先生とはじめてのえいご』，小峰書店

**研究発表 Communications**

(en japonais)

Salle A 16h50~17h20

司会 Modératrice : 武末祐子 TAKEMATSU Yuko (西南学院大学)

**フランス語教育と「協同学習」：学びの共同体づくり**

岩田 好司 IWATA Yoshinori (久留米大学)

互助互恵を基盤とした多様で民主的な社会（共同体）を支える市民を育成したい。こうした教育理念は、大学教育の理念とも矛盾しませんし、EUの外国語教育の理念にも合致します。ただし、大学の外国語教育が、そのような理念の実現にどのように貢献できるかは必ずしも明確ではありません。しかし、もしフランス語教育がより大きな理念的枠組みを求めらば、教え方自体を変えてみたらどうでしょうか。教え方を理念に適合させ、フランス語の教室自体を、一人ひとりの学習者が、互いを尊重し、支えあい、助け合う学びの共同体に変容させるのです。そのために「協同学習」と呼ばれる学習指導方法を取り入れてみたらどうか、というのが本発表の提案です。

協同学習は社会心理学やグループ力学を理論的基盤としており、その有効性は1970年代から英語圏を中心に拡大したりサーチや実践によって確認されています。

とはいえ、すべてのグループ学習が協同学習として有効であるわけではありません。たとえばコミュニケーションティブやアクションのアプローチでもペアやグループでの作業を行います。それが協同学習として成立するためには、いくつかの条件を満たす必要があります。最も重要なのが、「互恵的な相互依存関係」で、この関係を維持発展させるために、「個人の説明責任」、「対面的交流の促進」、「協同の技能の習得」、「プロセスのふりかえり」などの仕組みを導入します。

すると学習は、「個人の営み」から「社会的営み」（ヴィゴツキー）に変わってきますし、教師の役割もティーチャーやコーチからファシリテーターへと移ります。教室は自律した学習者が協同しながらフランス語を学び、そのことによって同時に協同することを学ぶ、学びの共同体へと変容します。この内容（フランス語）とプロセス（協同）の同時学習によって、学習者は、協同することのできる社会的存在（acteur social）に育ってくれることが期待されます。

Salle A 17h20~17h50

司会 Modératrice : 武末祐子 TAKEMATSU Yuko (西南学院大学)

**フランス語教育におけるロールプレイ・ドラマ活動の役割**

治山純子 HARUYAMA Junko (東京国際大学等非常勤)

本発表では、フランス語教育におけるロール・プレイやドラマの役割と活用法について考察する。外国語教育におけるこのような活動は、コミュニケーション・アプローチで評価されており、学生が理解可能な相当量のインプットに触れられる点、学生が積極的にアクティビティに参加する点、学生が目的を持って自己表現をする場が与えられる点などから推奨されている。コミュニケーション・アプローチでは、文法の正確さ以上に目的を達成するためのコミュニケーションがとれることが重視されることが多い。しかし、本発表では、ロールプレイやドラマなどの活動はコミュニケーション能力を高めるだけでなく、文法項目を習得するのにも役立つことを主張する。なぜなら、学生の作ったスクリプトを教師が訂正することで学生は自分の間違いに気づき、また修正されたスクリプトを暗唱することで記憶への定着化が図れるためである。

またこのようなドラマ活動は、中級から上級程度の学生にのみ適用されると主張されることが多い。だが本発表では、全くの初心者でフランス語を始めたばかりの状態の学生からロールプレイを適用することができることをフランス語のクラスの実例と共に示す。そしてむしろ完全な初心者の段階から始めることの利点について考察する。

頻りに議論される問題であるロールプレイやドラマを行う際の学生の精神的プレッシャーに関しては、日常の授業におけるダイアログの暗唱により攻略できることを示す。この際、ただ暗唱するのではなく、プロソディや表情にも注意することを重要視する。

最後に、ロールプレイやドラマなどの活動の利点として、インプットとアウトプットの繋がりを構築できる点、意味のあるコミュニケーション場面の設定をすることにより日常生活に役立つ点、状況に即した目標言語におけるジェスチャー・表情なども自然と身につく点、文法的正確性も身につく点などを指摘し、その有効性を主張する。

Salle A 17h50~18h20

司会 Modératrice : 武末祐子 TAKEMATSU Yuko (西南学院大学)

## DELF 試験官養成講座「観点別評価法」の内容と試験官に課されるもの

大槻多恵子 OTSUKI Taeko

(仙台白百合女子大学、聖ウルスラ学院英智高等学校)

CECRで目指す言語教育概念に関しての議論はたびたびおこなわれているが、CECRの課す言語能力到達試験の評価法については議論が少ない。また、その評価方法の実態が周知されていないのが現状である。今回、3月23日~25日にDELF国内試験センターにより、大阪アリアンス・フランスにおいて実施されたFormation de l'Habilitation d'Examinateur du DELFにコリブリ加盟高校の5教員が参加した。DELF各級の目指す言語能力と、それを評価するために設定されたGrille d'évaluationにつき、日本の教育機関ではめったに導入されない「観点別評価法」に習熟する困難さについて述べる。設問に対する一つの正解という学習文化のなかで、各観点ごとに共通公平な評価を下す上で生じる問題点とは何か。特にA1-A2レベルでは、受験者が生活する環境、受験者と試験官双方が存在する環境によって、評価に生じうる差異はないのか。B1-B2レベルでは、現在普及する日本国内出版のフランス語教科書は対応できるのか。仏検の各級に合格した言語学習を、DELF合格へとつなげるためには何が必要か。B1-B2レベル・書記能力試験(production écrite)では、表明された個人意見内容に関しての評価はないのか。またそのgrille d'évaluationには、国語の言語技術教育に共通する観点があり、国語での言語技術教育と連動させられた場合の学習効果の可能性など、羅列形式になるがDELF評価法に関しての日本人教員の率直な考えを述べてみたい。また、我が国のフランス語教育界にDELF-DALF試験を普及するうえでの問題点について検証してみたい。

\*



**研究発表 Communications**

(en français)

Salle B 16h50~17h20

司会 Modératrice : Adriane RICO-YOKOYAMA (Université Kansai)

**Quand les dessins parlent ou les cadres de l'expérience de débutants en français en contexte LanSAD (partie 1)**

---

Marie-Françoise PUNIGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

En 2009, un portfolio pour débutants en français a été créé à l'Université Préfectorale d'Osaka (*Portfolio pour le français*) et distribué à tous les apprenants de première année. Sa tenue régulière (journal de bord, espaces de questionnement sur la langue et sur son apprentissage, ...) a été pensée comme un moyen de soutenir les premiers pas dans la langue et dans la culture françaises. Cet apprentissage relevant aussi de l'endossement d'un nouveau rôle dans la société, certaines pages comprennent des espaces où l'étudiant peut se représenter apprenant. Ces mises en scène graphiques d'un apprentissage sur une année constituent le corpus analysé dans cette communication, soit, *a priori*, de 70 à 80 manières d'être différents devant la langue nouvelle... En réalité, l'apprentissage du français emprunte beaucoup moins de formes que cela. Dans cette première analyse, nous nous intéresserons uniquement aux cadres de l'expérience, i.-e. aux espaces et objets qui font un apprenant de français pendant sa première année d'apprentissage dans un contexte LanSAD (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines).

Salle B 17h20~17h50

司会 Modératrice : Adriane RICO-YOKOYAMA (Université Kansai)

**La lecture littéraire et l'ordinateur**

---

Martine CARTON (Université Gakushûin)

Au Japon, dans les cursus universitaires de français, après ou à côté de l'enseignement de la langue, la lecture du texte littéraire occupe encore une place de choix, il y est question de LIRE tel auteur ou telle œuvre, le corpus à transmettre est inépuisable. Pourtant, alors que l'enseignement de la langue française fait l'objet d'intenses réflexions didactiques, il y a un très faible intérêt des praticiens pour les questions relevant de l'apprentissage de la lecture du texte littéraire chez le sujet lecteur qu'est notre étudiant japonais.

Le pari peut paraître un peu fou, mais nous nous proposons d'apporter des éléments de réponse à ce questionnement en nous tournant du côté des ressources et outils informatiques et du texte numérisé, qui offrent de nouvelles perspectives tant pour la lecture littéraire que pour son enseignement.

Les enseignants de littérature boudent les salles CALL flambant neuves des universités et pourtant, le livre, numérisé et déplacé de la table à l'ordinateur, devient là plus lisible, plus maniable, les ressources qui en facilitent la lecture sont là à portée de clic, dictionnaires, encyclopédies en ligne, sites Internet dédiés à la littérature, base de données. Tout un environnement propice au partage, au transfert de savoirs, mais aussi de savoir-lire.

*Salle B 17h50~18h20*

司会 Modérateur : David COURRON (Université Nanzan)

## **La diffusion du français au Japon à travers le Bulletin de l'Alliance française (1884-1914)**

---

Jean-François GRAZIANI (Université de Kyoto)

Le Bulletin de l'Alliance française constitue un témoignage précieux sur la politique linguistique de la France sous la III<sup>e</sup> République. En pleine période d'expansion coloniale, l'œuvre de diffusion du français touche en premier lieu les pays du bassin méditerranéen qui constituent le cœur de l'Empire mais concerne à des degrés divers toutes les régions du monde. Quelle place occupe le Japon dans ce dispositif ? Même s'il reste une énigme, la tentation de l'assimilation apparaît comme la tendance idéologique forte. Elle se retrouve dans la coloration affective de certains commentaires et dans le choix des thèmes abordés : rivalité linguistique avec l'Angleterre et l'Allemagne, vogue de l'enseignement du français à la Cour et sympathie apparemment naturelle du peuple japonais pour la France. Nous souhaitons proposer dans cette communication une synthèse thématique et critique de la perception de l'influence et du rayonnement de la France au Japon, ainsi que des actions menées par l'Alliance française sur le terrain et rapportées dans le Bulletin entre 1884 et 1914.

\*

5月29日(土)15:45 ~ 17:45 26号館地下 多目的講義室

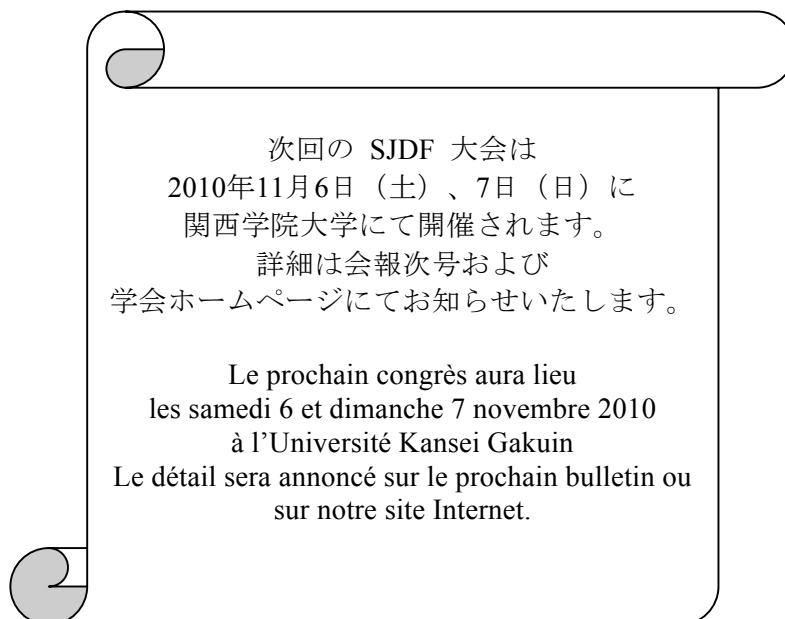
日本フランス語フランス文学会との共催ワークショップ

### 「フランス研究・フランス語教育の現状と課題」

コーディネーター: 澤田直(立教大学)、土屋良二(津田塾大学)

パネリスト: 古石篤子(慶應義塾大学)、小野潮(中央大学)、越森彦(白百合女子大学)、  
大槻多恵子(仙台白百合女子大学, 聖ウルスラ学院英智高等学校)

本年度、語学教育実情調査が日本フランス語フランス文学会と合同で行われる。両学会は数年前からフランス語教育スタージュを共催してきたが、この機会に共有する研究と教育の現状と課題を検討したい。日本におけるフランス語・フランス文学を取り巻く環境が極めて厳しいことは依然変わりが、研究や教育の現場には変化も見られる。フランス関連の研究を行っている者にとって、自らの専門分野の研究とフランス語教育をどのようにリンクさせるかはたいへん重要な問題である。論点の拡散を避けるために、1. 研究と教育のありかた、2. フランス語教育の目的の多様化に応じた教育のありかた、3. 高大連携を視野に中等教育におけるフランス語の問題、の3点にしぼって討議する。すでに何度も語られてきた問題であるが、これまでの成果を総合することで、若手の教員や研究者への示唆を提供できればと考える。また、語学教育実情調査に期待するものも明らかになるであろう。



***SJDFのメーリングリストに入りませんか？  
Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF***

リストに参加するには、sjdf\_ml-owner@yahoogroups.jp 宛てに、  
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à  
sjdf\_ml-owner@yahoogroups.jp en précisant

- 1) votre nom / お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）
- 2) le nom de votre établissement / ご所属
- 3) votre adresse électronique / 配信を受けたいアドレス1つ

日本フランス語教育学会  
〒150-0013  
東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館503  
sjdf@nifty.com  
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>